

韩汉 谚语惯用语成语 词典

金玉兰 编

한중
속담관용어성어사전



商務印書館
The Commercial Press

韩汉谚语惯用语成语词典

한중속담관용어성어사전

金玉兰 编



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2017 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

韩汉谚语惯用语成语词典/金玉兰编. —北京:商务印书馆,
2017

ISBN 978-7-100-11618-3

I. ①韩… II. ①金… III. ①朝鲜语-词典 ②词典-朝鲜语、
汉语 IV. ①H556

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第235085号

权利保留, 侵权必究。

韩汉谚语惯用语成语词典

金玉兰 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11618-3

2017年7月第1版

开本 787×1092 1/32

2017年7月北京第1次印刷

印张 15

定价: 48.00 元

前 言

本书是在2007年6月出版的《韩汉谚语惯用语成语小词典》(以下简称“小词典”)的基础上扩编而成的。

2007年版“小词典”根据使用频率,精选了韩语中的谚语2000余条,惯用语1000余条,成语500余条。经过几年的市场检验,读者对“小词典”给予了较高评价,普遍认为这本词典对提高他们的韩语应用能力以及考试能力都有很大的帮助。同时他们也提出一些改进意见,如选录的词条数量还是偏少,韩语谚语对应的汉语表达数量较少又相对简单,成语没有例句,用法不好掌握等等。

为弥补2007年版“小词典”的不足,更好地满足广大韩语学习者的需求,编者对原有内容进行了大幅度的修订和补充,推出了这本全新的《韩汉谚语惯用语成语词典》。

《韩汉谚语惯用语成语词典》增加了相当数量的韩语谚语,充实了汉语谚语对译;补充了一些惯用语表达,惯用语的例句多选用与日常生活密切相关,如时政、工作、教育等方面的内容,力求展现使用情境,使读者准确地掌握其用法;成语部分修订力度最大,首先大量增加了词条,然后为每条成语都配备了例句,以便学习者能更好的理解和运用。本次扩编收录的词条数量是2007年版“小词典”的两倍,不仅内容更加丰富,在例句编排上也更加贴近生活实际。

本次扩编在原有参考资料的基础上(《延世韩国语词典》、《俗谈词典》、《惯用语词典》、《标准学习百科》),还参阅了《标准国语大辞典》(두산동아, 국립국어연구원, 1999)《故事成语大辞典》(고려원, 임종욱 편, 1997)和《朝鲜语成语词典》(한국문화사, 최경남, 송천식 편, 1997)等权威词典,力求全面、准确地收集韩语中的谚语、惯用语和成语表达,力求更加精确、完善地呈现其释义和使用方法。

为编好词典,虽已尽了全力,但不足之处在所难免,恳请广大读者批评指正!

金玉兰

2016年11月22日

目 录

前言.....	1
凡例.....	2
谚语.....	1
惯用语.....	141
成语.....	286
谚语索引.....	416
惯用语索引.....	445
成语索引.....	463

谚 语

7

가가 뒷자도 모른다:

① 문자를 해독하지 못하는 사람을 두고 하는 말이다.

② 일반적으로 사리에 어두운 사람을 비유하는 말이다.

☞ 낫 놓고 기역자도 모른다.

① 目不识丁、胸无点墨。

② 一窍不通。

가게 기둥에 입춘:

제 격에 맞지 않고 지나침을 이르는 말이다.

☞ 가게 기둥에 주련(柱联)이다. 짚신에 구슬 감기. 짚신에 국화 그리기.

개발에 주석편자.

非驴非马、不伦不类、不三不四。

가까운 길 버리고 먼 길로 간다:

편하고 빠른 방법이 있는데도 구태여 어렵고 힘든 방법을 택한다는 뜻으로 자신에게 유리한 것은 그만두고 해로운 것을 골라서 한다는 말이다.

舍近求远、择繁弃简、好高骛远。

가까운 남이 먼 일가보다 낫다:

멀리 떨어져 사는 친척보다 남이라도 이웃에서 가까이 지내는 사람이 더 도움이 된다는 뜻이다.

☞ 이웃 사촌. 지척(咫尺)의 원수가 천리의 벗.

远亲不如近邻。

가까운 데 눈보다 먼 데 눈이 더 무섭다:

흔히 가까운 데 있는 사람은 경계하

지만 먼 데 있는 사람은 경계하지 않는다는 뜻이다.

远处的眼光比近处的可畏。※意思是说人们通常都只对身边的人加以防范，而往往对远处的人放松警惕。

가까운 데를 가도 점심밥을 싸가지고 가랬다:

조그만한 일을 할지라도 충분한 준비를 한다는 뜻이다.

去近处也要带好午饭去; 小心驶得万年船、小心无大错、未雨绸缪。

가까운 데 집은 짝이고 먼 데 절은 비친다:

가까운 데 있는 것은 너무 친숙하여 좋지 않아 보이고 먼 데 것은 훌륭해 보인다는 말이다.

☞ 가까운 무당보다 먼 데 무당이 더 영험(灵验)하다고 한다.

近的臭, 远的香; 这山望着那山高。

가난 구제는 나라도 못 한다:

가난한 사람을 도와주는 일은 나라도 어려운데 하물며 한 개인의 힘으로 는 더욱 어렵다는 뜻이다.

☞ 가난 구제는 나라도 어렵다. 가난과 도둑은 사촌이다.

노름 뒤는 대어도 먹는 뒤는 안댄다.

救济贫穷, 国家也无奈。※这是旧时的说法, 说穷人的救济, 国家也无可奈何, 百姓只能听天由命。

가난 구제는 지옥(地狱)의 놈이라:

가난한 사람을 구제한다는 것은 지옥 가는 징조라 함이니, 가난한 사람을 구제하는 일이 결국에 가서는 제게 해롭게 되며 고생거리가 된다는 뜻이다.

2 가난도 비단 가난

☞ 인간 구제는 지옥 늦이라.

济贫乃为入地之兆。※旧时有产者的说法, 意思说救济贫苦是没有止境的, 索性不予理睬。

가난도 비단 가난:

아무리 가난하여도 몸을 함부로 가지지 않고 본래부터 내려오던 점잖은 가계(家系)를 더럽히지 않는다는 뜻이다.

穷要穷得志气, 饿要饿得刚强: 人穷志不短、人穷志欲高、穷人骨头金不换。

가난도 스승이다:

가난하면 이를 극복하려는 의지와 노력이 생기므로 가난이 불행한 것만은 아니라는 뜻이다.

穷人的孩子早当家; 贫穷也是老师。※形容贫穷不一定只是坏事, 越是贫穷越会努力。

가난도 팔자다:

가난은 타고난 운명이기 때문에 참고 견딜 수밖에 없다는 말이다.

生死有命, 富贵在天。

가난뱅이 구들장에 물 난리다:

가난한 집은 지붕이 새기 때문에 비만 오면 방 안에서 물 소동이 난다는 뜻이다.

穷人炕上发大水。※意思是说因为穷人家的房顶都是漏的, 所以下雨屋里就像发大水一样。

가난뱅이 귀신이 웃는다:

아무리 가난해도 모면할 도리가 없다는 말이다.

为鬼所笑; 鬼笑人、鬼笑穷。

가난뱅이 조상 안 둔 부자 없고 부자 조상 안 둔 가난뱅이 없다:

가난하다고 대대손손 가난한 것이 아니고 부자라고 천추만대 부자로 있는 것이 아니기 때문에 가난한 사람도 부자가 될 때가 있고 부자도 가난해질 때가 있다는 뜻이다.

风水轮流转; 三十年河东, 三十年

河西。

가난을 낙으로 삼는다:

가난을 참는 데도 낙으로 알고 참아야 극복할 수 있다는 말이다.

贫而乐、苦中作乐。

가난을 벗는다:

가난에서 해방되어 부유하게 되었다는 뜻이다.

脱贫致富。

가난이 뼈 속까지 스며든다:

가난이 뼈 속까지 침투될 정도로 몹시 가난하다는 말이다.

贫寒到骨、贫到骨。

가난이 병보다 무섭다:

가난은 대대로 가난할 수 있지만 병은 불치병이라도 당대에 끝내기 때문에 가난이 더 무섭다는 뜻이다.

☞ 가난이 싸움이다. 가난이 원수다. 가난이 질기다.

贫穷比疾病更可怕。※意思就是说即使是不治之症也在那一代便终止了, 但是贫穷却可以代代延续下去。

가난이 죄(罪)다:

가난하기 때문에 잘못을 저지르게 된다는 뜻이다.

☞ 목구멍이 포도청.

贫穷便是罪。

가난하고 천대를 받게 되면 일가 친척도 멀어진다:

가난하고 천대를 받게 되면 친척들까지도 자연히 왕래가 적어지게 되므로 사이가 멀어지게 된다는 뜻이다.

☞ 가난하면 일가도 없다. 가난하면 찾아오는 벗도 없다.

가난하면 형제간에도 만나지 못한다.

贫贱亲戚离。

가난하고 천대를 받을 때 사귀 친구는 잊지 못한다:

☞ 젊어서 함께 고생을 하면서 서로 돕고 의지하던 친구는 죽을 때까지 잊을 수가 없다는 뜻이다.

貧賤之交不可忘; 貧賤之知不可忘, 糟糠之妻不下堂。

가난하면 등신 된다:

똑똑한 사람도 가난하면 별수 없이 못난 사람이 된다는 말이다.

貧者小人。

가난하면 뜻이 구차하고 부유하면 교만하다:

가난한 사람은 비굴함을 가지고 있기 때문에 그 뜻도 원대하지 못하고 제약을 받게 되며 부자는 재력의 힘이 있기 때문에 교만하게 된다는 뜻이다.

貧斯約, 富斯驕。

가난하면 변화한 장 바닥 속에 살 아도 아는 사람이 없다:

가난한 사람은 친구도 없기 때문에 변화한 곳에 살아도 아는 사람이 없을 정도로 외롭다는 뜻이다.

貧居鬧市無相識。

가난하면서도 남을 원망하지 않는다:

가난 때문에 남에게서 천대를 받지만 남을 원망하지는 않는다는 뜻이다.

貧而無怨。

가난하면 아부하게 된다:

가난한 사람이 남에게 의지하여 살기 때문에 아부하는 일이 많게 된다는 뜻이다.

貧而賤; 貧則易失節。

가난한 집 제사 돌아오듯 한다:

괴로운 일이 계속 닥쳐오는 것을 말한다. 즉, 당연히 지내야 하는 제사 이건만 살림이 가난해서 고통스럽게 느껴진다는 데서 이르는 말이다.

怕什麼來什麼; 越窮越見鬼, 越冷越刮風。

가난한 집 신주(神主) 굶듯 한다:

어쩔 수 없이 늘 굶는다는 말이다. 즉, 신주는 죽은 사람의 위(位)를 배푸는 나무 패이니, 가난한 집에서 산 사람 먹을 것도 없는 처지라 죽은 사람을 위하여 차려 놓지를 못하므로 이

르는 말이다.

책력(冊歷) 보아 가며 밥 먹는다.

窮人家的神主常挨餓; 三旬九食。

가난할수록 기와집 짓는다:

① 실상은 가난한 사람이 남에게 잘 사는 것처럼 보이려고 하는 심리를 말한다.

② 가난하다고 하여 주저앉고 마는 것이 아니라 어떻게든지 잘 살아 보려고 용단을 내어 큰 일을 한다는 뜻이다.

越窮越蓋瓦房; 蒲包上裝須, 空研究。※用以訛人窮研究。

가는 날이 장날:

생각도 않은 일이 우연히 들어맞음을 이르는 말이다.

① 来得早, 不如来得巧。

② 喜从天降。

가는 떡이 커야 오는 떡이 크다:

내가 남에게 후하게 해야 남도 나에게 후하게 한다는 말이다.

가는 정이 있어야 오는 정이 있다. 가는 떡 하나면 오는 떡도 하나다.

人心換人心, 人情換人情; 人情一把鋸, 你不來, 我不去; 你对人無情, 人对你落意。

가는 말에 채찍질 한다:

달리는 말에 채찍질을 한다는 말로 잘 하는 일을 더 잘 하도록 격려한다는 뜻이다.

▶ 달는 말에 채를 치렀다. 가는 말에 채찍질. 달는 말에 채찍질.

快馬加鞭; 快馬一鞭。

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다:

이편에서 공손히 말해야 저편에서도 공손하고 부드럽게 대답한다는 말로, 내가 남에게 좋게 하여야 남도 내게 잘 한다는 뜻이다.

你不說他禿, 他不說你眼瞎。

가는 밥 먹고 가는 똥 누렸다:

① 수입이 적으면 지출도 줄여서 수지 균형을 맞추도록 하라는 뜻이다.

4 가는 밥 먹고 속 편하게 살렸다

② 수입을 늘이려고만 애 쓰지 말고 지출을 줄이라는 뜻이다.

守着多大的碗, 吃多大的饭; 有多大的本钱, 做多大的买卖。

가는 밥 먹고 속 편하게 살렸다:

많이 벌려고 애쓰지 말고 쓰는 것을 줄여서 쓰는 것이 편안하게 생활하는 방법이라는 뜻이다.

有肉吃肉, 有饭吃饭。※意思是说不要总想着辛苦多挣钱, 减少支出才是安稳生活的好办法。

가는 방망이 오는 흥두께:

① 이쪽에서 방망이로 저쪽을 때리면 저쪽에서는 흥두께로 이쪽을 때린다 함이니, 무슨 일이거나 반드시 자기가 한 일보다 더 가혹한 값을 받게 된다는 말이다.

② 남을 해치려고 하다가 제가 도리어 더 크게 화를 입게 된다는 뜻이다.

一拳去, 一脚来; 一报还一报。

가는 손님 뒤꼭지가 예쁘다:

가난하여 손님 대접하기가 어려운데 속을 알아주어 곧 돌아가니 고맙게 여긴다는 말이다.

告辞的客人后脑勺也可爱。※意思是说, 当主人家境困难, 招待不起客人时, 客人走了才感到心安。

가는 토끼 잡으려다 잡은 토끼 놓친다:

욕심을 너무 크게 부려 한꺼번에 여러 가지를 하려다가 이미 이룬 일까지 실패하기 쉽다는 말이다.

☞ 토끼 둘을 잡으려다가 하나도 못 잡는다.

분장고 방획토. 奔獐顾 放获兔。

멧들 잡으러 갔다가 집들 잃었다.

打了林中鸟, 丢了笼中鸡; 顾此失彼。

가늘게 흐르는 개울물도 바다로 간다:

개울물도 먼 바다까지 가듯이 사람도 희망을 가지고 꾸준히 노력하면 성

공할 수 있다는 뜻이다.

不积跬步无以至千里, 不积小流无以成江海。

가다 말면 안 가는 것만 못하다:

무슨 일을 하다가 중도에서 그만두려면 차라리 처음부터 안하는 것이 낫다는 뜻이다.

与其半途而废不如从开始就不做。

※意思就是说一件事如果没有做到最后的自信, 还不如从开始就不要动念头。

가던 날이 장날이라:

뜻하지 않은 일을 때마침 공교롭게 만난 경우를 이르는 말이다.

☞ 가던 날이 잔칫날이다.

来得早, 不如来得巧。

가랑비에 옷 젖는 줄 모른다:

젖는 줄도 모르는 사이에 조금씩 가랑비에 옷을 젖듯이 재산이 없어지는 줄 모르게 조금씩 조금씩 줄어든다는 말이다.

☞ 마른 나무에 좀 먹듯.

细雨能打湿衣裳; 小事不防上当当。

가랑이에 불붙기:

바짝 마른 가랑이에 불이 잘 붙는 거와 같이 성질이 몹시 급하고 조그만 일에도 화를 발각 내는 속이 좁은 사람을 두고 하는 말이다.

性急如干树叶着火; 硫黄脑袋, 沾火就着。

가랑이로 눈 가리고 아웅한다:

얇은 속셈으로 남을 속이려고 하나 곧 드러난다는 말이다.

☞ 눈 감고 아웅한다. 눈 벌리고 아웅한다.

귀 막고 방울 도둑질한다.

捂着耳朵偷铃铛; 掩耳盗铃, 自欺欺人。

가랑이이 솔잎보고 바스락거린다고 한다:

제 결점이 큰 줄은 모르고 남의 작은 허물을 탓한다는 뜻이다.

☞ 가마 밑이 노구슬 밑을 겹다 한다. 매달린 개가 누워 있는 개를 웃는다.

똥 묻은 개가 겨 묻은 개를 나무란다.

뒷간 기둥이 물방앗간 기둥을 더럽다 한다. 숲이 검정 나무란다.

겨울바람이 봄바람 보고 춥다 한다.
乌鸦笑猪黑, 自丑不觉得。

가려운 곳을 긁어 주듯:

도무지 불편한 데가 없도록 가지가지로 마음을 쓰며 시중을 든다는 뜻으로 주로 아첨하는 행위를 빗대어 하는 말이다.

哪里痒痒, 挠哪里。

가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다:

말이 많아지면 좋은 일보다 해로운 일이 더 많으니, 말을 많이 하는 것을 삼가라는 뜻이다.

粉越筛越细, 话越说越粗。

가루 팔러 가면 바람이 불고 소금을 팔러 가면 비가 온다:

세상 일에는 뜻대로 되지 않고 얻거나 가는 경우가 많기 때문에 객관적 조건을 잘 고려해서 일을 해야 한다는 뜻이다.

去卖面粉遭一当头风, 去卖盐遇上绵绵雨; 时不至来运不通, 行船又遇当头风。※比喻世上之事不是事事顺从人意, 告诫人们做事时要考虑客观条件。

가르친 사위:

창의력이 없고 꼭 남이 시키고 가르친 대로밖에 못하는 사람을 농담 삼아 부르는 말이다.

酒囊饭袋、衣架饭囊。

가마가 검기로 밥도 검을까:

① 외모는 추하지만 마음은 아름답다는 뜻이다.

② 사람은 겉만 보고 평가를 해서는 안 된다는 뜻이다.

人不可貌相, 海水不可斗量。※形容不可只依靠人的外表或事物的表面来判断好坏。

가마 속의 콩도 삶아야 먹는다:

다 된 듯하고 쉬운 일이라도 실지로 손을 대어 힘들이고 움직이지 않으면 체계 이익이 되지 않는다는 뜻이다.

☞ 부뚜막의 소금도 집어넣어야 짜다. 술 속의 콩도 썰어야 익지.

구운 게 발도 떼어야 먹는다. 구슬이 서말이라도 꿰어야 보배다.

天上落金子也要靠起得早。

가마솥 콩도 삶아야 먹는다:

가마솥에 있는 콩도 삶지 않으면 먹을 수 없듯이 모든 일도 끝 마무리를 잘하지 않으면 소기의 성과를 거둘 수 없다는 뜻이다.

锅里的豆子也要煮熟了才能吃; 天上落金子也要伸伸手。

가만히 있으면 무식이나 면한다:

모르는 것을 아는 척하다가는 무식이 탄로 나게 되기 때문에 모르는 것은 말하지 말라는 뜻이다.

☞ 가만히 있으면 중간이나 간다.

不知不语; 知之为知之, 不知为不知。

가면 갈수록 점점 산중이다:

살아갈수록 점점 고생스럽기만 한다는 뜻이다.

每况愈下、举步维艰、越走越深山。※比喻处境越来越艰难。

가문 덕에 대접 받는다:

① 저는 변변치 못하여도 좋은 가문에 태어 난 탓으로 상당한 대우를 받게 된다는 말이다.

② 제가 지니고 있는 여러 조건이 유리하면 좀 못났더라도 사람대접을 받으며 지낼 수 있다는 말이다.

家有万贯, 走州过县; 家有千贯, 人值千贯; 家有千金, 人值千金。

가물에 콩 나듯 한다:

물건이 드문드문 나타난다는 말이다.

寥寥无几、寥若晨星。

가슴을 치고 피를 토한다:

몹시 분하고 너무 원통하여 참을 수가 없다는 뜻이다.

捶胸顿足、悲痛欲绝、痛彻肺腑。

가위는 쓸 탓이다:

가위로 크게 자르려면 크게 자르고 작게 자르려면 작게 자를 수 있듯이 일을 하기에 달렸다는 뜻이다.

谋事在人，成事在天。

가을 들판이 어설피른 친정보다 낫다:

가을 들판에는 오히려 익어 있기 때문에 가난한 친정에 가는 것보다 먹을 것이 많다는 뜻이다.

가을밭에 가는 것이 가난한 친정에 가는 것보다 낫다.

秋天的田地也比贫穷的娘家好。※意思就是说秋天丰收的田地里也要比贫穷的娘家可吃的东西多。

가을벌에는 딸을 띄우고 봄벌에는 며느리를 띄인다:

가을벌에는 살결이 거칠어지지 않으나 봄벌에는 살결이 거칠어진다는 데서 나온 말로서 며느리보다 딸을 더 소중하게 여긴다는 뜻이다.

秋天里的太阳晒女儿，春天里的太阳晒儿媳。※意思是说因为秋天的太阳温暖又不会晒伤皮肤，而春天的太阳却会让皮肤变得粗糙，借此表示比起儿媳更疼爱女儿。

가자니 태산(泰山) 이요, 돌아서자니 숭산(嵩山) 이라:

앞으로 나가지도 못하고 뒤로 돌아가지도 못한다는 뜻으로 어떻게 해야 좋을지 모르는 난처한 경우에 빠졌다는 뜻이다.

进退维谷(进退维谷)。

进退两难、进退为难、进退无据。

가재는 게 편이요, 초록은 동색:

모양이 비슷한 같은 종류끼리 한 편이 된다는 말이다.

다리 부러진 노루 한자리에 모인다。

物以类聚，人以群分。

가재와 여자는 가는 방향을 모른다:

가재는 걸음을 앞뒤로 다니기 때문에 가는 방향을 예견하기 어렵듯이 여자도 변하기 쉽기 때문에 어떤 짓을 할지 모른다는 말이다。

女人心海底针。※形容女子的心思瞬息万变难以捉摸。

가져다 줘도 미운 놈 있고 가져가도 고운 놈 있다:

나에게 손해를 끼쳐도 귀여운 사람이 있고 이익을 주어도 미운 사람이 있다는 뜻이다。

拿东西给你的人当中也有讨厌的，把你的东西拿走的人当中也有喜欢的。

가지 높은 나무가 바람도 더 탄다:

자식이 많은 사람은 수고를 더하게 된다는 뜻이다。

树大招风，子多母累。

가지 많은 나무가 바람 잘 날이 없다:

자식을 많이 거느린 아버지는 자식을 위하는 걱정이 한없이 많고 또 할 일이 많아 하루도 편한 날이 없다는 뜻이다。

가지 많은 나무가 잠잠할 적 없다。새끼 많은 소 길마 벼를 날이 없다。

새끼 아홉 둔 소가 길마 벼를 날이 없다。

树枝多无宁日、树大招风。

간다간다 하면서 아이 셋 낳고 간다:

하던 일을 말로만 그만둔다 하면서 손을 못 놓고 있음을 이르는 말이다。

간다간다 하면서 삼 년 된다。

噙行千里身子还在那里。

간사한 놈치고 거짓말 많은 놈 없다:

간사한 놈은 거짓말도 잘하기 때문

에 도저히 믿을 수 없다는 뜻이다.

奸詐小人不可信。

간사한 놈치고 아침 앓는 놈 없다:

간사한 사람은 으레 아침까지 하게 되므로 도저히 믿음성이 없다는 말이다.

奸必谄。※意思是说奸诈的人必定谄媚，完全不可相信。

간사한 사람 가까이 하면 화근이 싹트게 된다:

간사한 사람을 가까이 하면 장차 화를 입게 된다는 뜻이다.

近墨者黑。※意思是说与奸诈之人交往必定会招来祸患。

간에 가 불고 쓸개에 가 불는다:

자기 이익만 따져, 체면이나 지조 없이 아무데나 가서 아침한다는 뜻이다.

☞ 간에 가 불고 엽통에 가 불는다.

风大随风，雨大随雨；看风使舵；朝秦暮楚。

간에 기별도 안 갔다:

음식을 조금 먹어서 양이 차지 않았다는 뜻이다.

☞ 목구멍의 폐도 못 찢었다.

쌍태 낳은 호랑이 하루살이 하나 먹은 셈. 범 나비 잡아먹은 듯.

간에 안 찬다.

황새 조알 까먹은 것 같다.

只够塞牙缝。

간한 새가 옛날 놀던 숲을 그리워한다:

자유를 박탈당한 사람이 과거 자유롭게 지내던 시절을 그리워한다는 뜻이다.

☞ 간한 새가 하늘을 그리워한다.

羈鸟念旧林，池鱼思故渊。

갈림길이 많은 길을 가는 사람은 목적지를 가지 못 한다:

무슨 일을 이랬다저랬다 하는 사람은 성공하지 못한다는 뜻이다.

当断不断，反受其乱。

갈매기도 제 집이 있다:

① 새도 집이 있는데 하물며 사람으로서 집이 없겠느냐는 뜻이다.

② 집이 없는 사람이 한탄하는 말이다.

海鸥也有自己的窝。※意思是说就连在海上以捕鱼为生的海鸥都有自己的窝，更何况人呢，不能没有自己的安身之处。

갈치가 뛰니까 망둥이도 뜬다:

남이 하는 일을 영문도 모르고 따라한다는 뜻이다.

人云亦云，随声附和；鹦鹉学舌。※比喻遇事没有自己的主张和见解。

감기는 밥상 머리에 내려 앉는다:

① 감기는 먹어야 빨리 낫는다는 말이다.

② 감기 앓는 사람이 밥상을 받고 환자답지 않게 잘 먹는다는 뜻이다.

饭饱病除。

감기도 남이 달라면 주기 싫다:

① 자기의 것은 나쁜 것이라도 버리기 싫은 소유욕이 있다는 뜻이다.

② 자기가 자진해서 주는 것은 아깝지 않아도 남이 달래서 주는 것은 아까워진다는 말이다.

铁公鸡，一毛不拔；伤风感冒也不肯送人。

감나무 밑에 누워도 삿갓 미사리를 대야 한다:

아무리 좋은 환경이라도 저절로 잘 될 것을 기다리지 말고 유리하게 조건을 만들어야 한다는 뜻이다.

☞ 감나무에 올라가야 홍시도 따먹는다.

天上落金子也要起得早；天上有落金子也得起得早，起得迟便拾不到。

감나무 밑에 누워 연시 입안에 떨어지기 바란다:

불로소득(不劳所得)을 바란다는 뜻이다.

☞ 감나무 밑에서 입만 벌리고 있다.

8 감투가 크면 어깨가 무겁다

躺在柿树下等着柿子掉下来; 守株待兔。

감투가 크면 어깨가 무겁다:

실력이 없이 과분한 지위에서 일을 하게 되면 감당할 수 없게 된다는 뜻이다.

官大责任大。

감투 마다는 놈 없다:

누구나 다 벼슬을 하고 싶어한다는 뜻이다.

没有拒绝乌纱帽的。※比喻人人都想要做官。

갑갑한 놈이 송사(訟事)한다:

제 일이 답답하여야 송사한다 함이니, 무슨 일이나 제게 긴요하여야 움직이게 된다는 말이다.

답답한 놈이 우물 판다. 목마른 사람이 우물 판다.

谁憋气谁告状。※比喻最感急需的人, 必然先动手去做。事不关己者则不可能率先动手。

값 싼 것이 비지떡이다:

값 싼 물건치고 좋은 것이 없다는 말이다.

싼 것이 비지떡. 값 싼 비지떡.

便宜无好货。

갓 마흔에 첫 버선이다:

결혼하여 마흔 되던 해에 처음으로 얻어 신는 버선이라는 말로서 즉 오래 기다렸던 일이 마침내 이루어졌다는 말이다.

갓 마흔에 첫 보살이다.

四十岁修成菩萨。※比喻期盼已久的事终于实现, 也比喻大器晚成。

갓 쓰고 자전거 탄 격이다:

어울리지 않아 어색하고 우습다는 뜻이다.

갓 쓰고 구두 신은 것 같다. 벌거벗고 환도 차기. 적삼 벗고 은가락지 낀다.

戴着缨帽骑自行车。※比喻不相称或离奇。

강가에 아이 세워놓은 것 같다:

어떤 일에 대하여 몹시 근심 걱정하여 안절부절 못 하는 상태를 이르는 말이다.

물가에 아이 내 놓은 것 같다.

如把小孩放在河边。※形容因对某事不放心而坐立不安的样子。

강 건너 불 보듯(불 구경하듯):

다른 사람이 위기에 처함을 보고 도와주지 않고 구경만 한다는 뜻이다.

隔岸观火、冷眼旁观、见死不救、坐山观虎斗。

강물도 쓰면 준다:

무진장인 것 같아도 자꾸 쓰면 주는 것이니 무엇이나 많다고 헛되게 쓰지 말고 아껴 쓰라는 뜻이다.

강물도 푸면 준다.

近水不可枉用水, 近山不可枉烧柴。

강이 아니면 건너지 말고 산이 아니면 넘지를 말랬다:

상대를 옳게 파악한 다음에 상대하라는 뜻이다.

非水莫过, 非情莫交。

강태공(姜太公) 곧은 낚시질하듯 한다:

큰 뜻을 품고 때가 오기를 기다려 무위(无为) 한 나날을 보낸다는 뜻이다.

강태공이 세월 낚듯 한다.

姜太公钓鱼, 愿者上钩。

갓바치 내일 모레하듯 한다:

약속한 기한의 날짜를 자꾸 핑계하여 하루하루 미룬다는 뜻이다.

차일피일. 이날저날 한다. 피쟁이 내일 모레.

皮匠交货明天推后天。※比喻办事拖拉, 一拖再拖, 不信守诺言。

같은 값이면 다홍치마:

값이 같거나 같은 노력을 한다면 품질이 좋은 것으로 택한다는 말이다.

같은 값이면 검정소 잡아 먹는다. 같은 값이면 바람 부는 날 다홍

치마.

같은 값이면 처녀 장가간다. 같은 값이면 분홍치마다.

有红装不要素装; 有月亮不摘星星。

같은 것도 남의 떡이 커 보인다:

같은 물건이라도 남이 가진 것이 둔 보인다는 말이다.

別人的糕显得大; 东西总是别人的好。

같은 말이라도 [아] 다르고 [어] 다르다:

같은 말이라도 듣기 좋은 말이 있고 듣기 싫은 말이 있으니 조심하라는 뜻이다.

好话一句三冬暖, 话不投机六月寒;
会说惹人笑, 不会说惹人跳。

개같이 벌어서 정승같이 산다:

돈을 벌 때는 천한 일을 가리지 않고 벌어서 떳떳하게 산다는 뜻이다.

☞ 개처럼 벌어서 정승같이 산다.

돈은 더럽게 벌어서 깨끗이 쓰면 된다.

狗一般挣钱, 宰相一般吃喝。※比喻不管做何等卑贱事, 只要挣到钱, 过得好就行。

개구리도 움츠려야 뚱다:

아무리 급하더라도 일이 성사되면 어느 정도의 준비 기간이 있어야 한다는 뜻이다.

☞ 나는 새도 움직여야 한다. 나는 새도 깃을 쳐야 난다.

青蛙远跳先蜷腿。※比喻事情再急, 必要的准备工作还是要做。

개구리 낯짝에 물 못기

어떤 자극을 주어도 그 자극이 조금도 먹혀들지 않음을 이르는 말이다.

青蛙头上泼凉水——无动于衷。

개구리 올챙이 적 생각 못한다:

자기의 지위가 높아지면 전날 미천했을 때의 생각은 못한다는 뜻이다.

☞ 올챙이적 생각은 못하고 개구리 된 생각만 한다.

成了青蛙, 忘了蝌蚪时; 得鱼忘筌;

娘亲养我不记得, 只看当今自养人。

개구리 주저앉는 뜻은 멀리 뛰자는 뜻이라:

못난 듯이 주저앉으나 그것은 장차 뛰려는 뜻이 있어 하는 행동이라는 말이니, 무릇 큰일을 이루기 위한 준비 태세는 척 보기에는 어리석고 못나게 보임을 비유한 말이다.

☞ 굴뚝이가 지붕에서 떨어지는 것은 매미 되자는 예산이 있어 떨어진다.

굴뚝이가 떨어질 때 생각이 있어 떨어진다.

青蛙缩腿意在远跳。※比喻想要成就一件大事。必须要有充分的准备过程。

개꼬리 삼 년 두어도 황모꼬리 못된다:

본래부터 타고난 성질이 좋지 않은 것은 언제까지 가도 좋은 성질로 변할 수 없다는 뜻이다.

☞ 개꼬리 삼 년 두어도 황모(黄毛) 못된다.

오그라진 개꼬리 대붕통에 삼 년 두어도 아니 퍼진다.

狗尾巴捋三年也成不了黄鼬毛。※比喻本质不好的东西, 时间再长也不会变好。

개도 기름 먹고는 짓지 않는 법:

남의 것을 받은 뒤로는 어찌할 수 없이 그 사람의 사정을 봐주게 된다는 뜻이다.

吃人的口软, 得人的手软; 吃人口短, 拿人手短; 吃酒席的嘴头软, 吃贿赂的手头软。

개도 나갈 구멍을 보고 쫓아라:

① 무엇을 쫓아 낼 때에는 그 갈 길은 남겨 놓고 쫓아야 한다는 뜻이다.

② 사람을 아무리 궁지에 몰아넣더라도 살아날 도리도 없이 너무 독하게 할 것은 아니며, 무슨 일이나 여유를 주지 않으면 안 된다는 뜻이다.

赶狗也得留个洞。※意思是说，做事要留个余地，不能把事做绝，否则反而会坏了事，就像不给狗留下逃路，硬要赶它，它会回头咬你一口一样。

개도 닳새가 되면 주인을 알아본다:

① 배은망덕(背恩忘德) 한 사람에게 개만도 못하다고 하는 말이다.

② 개만도 못하게 어리석고 아둔한 사람을 두고 하는 말이다.

☞ 개새끼도 주인을 보면 꼬리를 친다. 개도 주인을 알아본다.

狗住五天也认得主人。※训斥忘恩负义，连狗都不如。

개도 무는 개를 돌아본다:

사나운 개를 물릴 것을 두려워하여 돌아본다 함이니, 사람도 영악하고 험한 사람을 대할 때는 무슨 해(害)를 입을까 두려워하는 나머지 다시 생각하고 돌아보아 더 잘해준다는 말이다.

☞ 개도 사나운 개를 돌아본다. 보채는 아이 짓 준다.

人善被人欺，马善被人骑。

개도 키워준 은혜는 안다:

남에게 받은 은혜는 반드시 갚아야 한다는 뜻이다.

狗见主人也摇尾巴。※比喻一定要懂得报答别人的恩情。

개도 텃새 한:

먼저 자리 잡은 개가 나중에 온 개에게 세도를 부리듯, 어디에나 먼저 자리 잡은 사람이 나중에 온 사람에게 자리를 내주지 않는다는 뜻이다.

排外；狗也欺生。

개떡같이 주무르다:

자기 손안에 넣고 마음대로 지배한다는 말이다.

手里的面团——随意摆布。

개똥 발에 굴러도 이승이 좋다:

아무리 천대 받으며 고생하고 살아가도 죽는 것보다는 사는 것이 낫다는 말이다.

好死不如赖活着。

개똥 발에도 이승 내릴 때가 있다

간난한 사람에게도 좋은 행운이 있을 때가 있다는 뜻이다.

穷人也有出头之日；瓦片也有翻身日，困龙也有上天时。

개똥도 약에 쓰려면 없다:

보통 때에는 흔하던 물건도 필요해서 찾으면 드물고 귀하다는 뜻이다.

☞ 까마귀 똥도 열닷 냥 하면 물에 깔린다. 까마귀 똥도 약이라니가 물에 깔린다.

하던 지랄도 명석 퍼 놓으면 안한다.

想入药狗屎也找不到。※比喻平时到处都有的东西，一旦急需就很难找到。

개똥이 무서워 피하나, 더러워 피하지:

행실이 좋지 않은 사람과 싸우는 것 보다는 피하는 편이 좋다는 말이다.

☞ 똥이 무서워 피하나, 더러워 피하지.

躲狗屎，不是因为怕，而是因为臭。※比喻对于形同狗彘的人宁愿不去理他。

개 머루 먹듯:

개가 머루를 먹기는 하나 길만 찾는 것이라 그 참 맛을 모른다는 말이니 무슨 일이나 그 내용을 잘 모르고 건성 아는 체 한다는 뜻이다.

☞ 개가 약과 먹은 것 같다. 수박 길 팔기. 꿀단지 길 팔는다.

好比狗吃山葡萄。※比喻做事不认真，浮皮潦草；也比喻吃东西不辨其滋味。

개 못된 것은 들에 가서 짓는다:

개가 집을 지키지 않고 들에 나가 짓는다 함이니, 마땅히 제가 해야 할 일은 소홀히 하고 아무 소용도 없는 곳에 가서 잘난 체하고 떠드는 행동을 하는 것을 이르는 말이다.

吃曹操的饭, 做刘备的事; 吃了对门谢隔壁; 吃自己的饭, 替人家赶獐子。

개미구멍으로 공든 탑 무너진다:

조그마한 실수로 큰 손해를 보았을 때 하는 말이다.

큰 방축도 개미구멍으로 무너진다.

千里长堤, 溃于蚁穴; 千里金堤, 溃于一穴。

개미 금탑 모으듯 한다:

애써 부지런히 일하고 아껴서 알뜰히 모아 큰 재산을 이룬다는 말이다.

개미가 작아도 탑을 쌓는다.

铢积寸累, 积少成多, 日积月累。

개미는 작아도 탑을 쌓는다:

아무리 보잘것없고 힘없는 자라도 꾸준히 노력하고 정성을 들여 애쓰면 훌륭한 것을 이룰 수 있다는 뜻이다.

蚂蚁抬土搬泰山; 蚂蚁搬动太行山。

개미 체바퀴 돌 듯 한다:

① 뱅뱅 같은 장소를 돌기만 한다는 뜻이다.

② 노력을 하여도 진보 발전이 없다는 뜻이다.

다람쥐 체바퀴 돌 듯, 돌다가 보아도 물방아.

好似蚂蚁转箩筐。※比喻原地打转, 不见进展。

개미 천 마리면 망들을 굴린다:

아무리 보잘 것 없고 힘없는 자들도 힘을 합치면 큰일을 할 수 있다는 말이다.

千只蚂蚁能推磨。

개발에 편자 (버선):

격에 어울리지 않는다는 뜻이다. ‘편자’란 말굽에 붙이는 쇠붙이로 말의 신발인 셈이다.

개발에 주석 편자.

狗爪穿袜——不相配。

개밥에 도토리:

개는 도토리를 먹지 아니하므로 밥 속에 들어도 먹지 않고 남기니, 여러

사람과 어울리지 못하고 혼자 외톨이로 둘 때 하는 말이다.

狗食里的橡子。※比喻被众人孤立。

개 보름 쇠듯:

명절이나 잘 먹고 지내야 할 날에 먹지도 못하고 지낸다는 뜻이다.

상원(上元)의 개와 같다.

好比狗过十五。※朝鲜古时有正月十五不给狗吃食的风俗, 如果给它吃了, 这一年苍蝇就要成灾, 因此, 都把狗拴起来, 什么也不喂。※比喻在理应吃得好的日子反而挨饿的可怜相。

개살구도 맛들일 탓:

무슨 일이든지 재미를 붙이면 좋아진다는 뜻이다.

쓴 배도 맛들일 탓.

爱上的猴子也觉得美丽; 看中的角鹿也是天仙; 看中的狗熊也是美观。

개 잡은 포수:

하찮은 일을 하고도 대단한 것으로 여기는 사람을 비유하는 말이다.

捕了狗的猎手——自命不凡。※比喻做了点不足称道的事却自鸣得意的样子。

개천에서 용 난다:

보잘것없고 변변찮은 집안에서 훌륭한 인물이 나왔을 때에 하는 말이다.

개동발에 인물 난다. 누더기 속에서 영웅 난다.

① 穷山沟里出状元, 茅屋出高贤。

② 老鸦巢里出凤凰。

개 팔자가 상팔자라:

놀고 있는 개가 부럽다 함이니 일이 분주하고 고생스러울 때 이르는 말이다.

狗八字倒好命运。※旧时疲于奔命的人用以慨叹自己的身世还不如悠闲无事的狗好。

개 패듯하다:

개를 때리듯이 사정없이 때린다는 말이다.

복 날 개 패듯, 늘어지게 때린다.